

自然的文化財のマネジメント

— 平成23年度 遺跡等マネジメント研究集会(第1回)報告書 —

자연적 문화재의 매니지먼트

유적 등 매니지먼트 심포지엄(제1회)보고서

"Management of Natural Heritage as Cultural Properties"

The Reports of the Management Research Symposium for Cultural Sites (the 1st)

2012

独立行政法人 国立文化財機構

奈良文化財研究所

나라문화재연구소

Nara National Research Institute for Cultural Properties

自然的文化財のマネジメント

— 平成23年度 遺跡等マネジメント研究集会(第1回) 報告書 —

目次

凡例

I. 研究報告

文化財と自然	006
亀山 章 (東京農工大学/名誉教授)	
自然的文化財のマネジメントを考える	016
桂 雄三 (文化庁記念物課天然記念物部門/主任文化財調査官)	
韓国における自然遺産の現況及び最近の動向 —天然記念物・名勝—	020
李 偉樹 (大韓民国:前・国立文化財研究所/自然文化財研究室長)	
「コウノトリ悠然と舞う ふるさと」をめざして	032
松井 敬代 (豊岡市教育委員会文化振興課/主幹)	
韓国の「村の森」の概念と現況	038
張 美娥 (大韓民国:社団法人生命の森/専門委員)	
糸魚川ジオパーク —自然的文化財の保護と活用—	054
竹之内 耕 (糸魚川市教育委員会 博物館/副参事・学芸係長)	
「自然的文化財」について	060
平澤 毅 (奈良文化財研究所/遺跡整備研究室長)	
■開催状況	070
■プレゼンテーション画像	071

II. 資料

平成23年度遺跡等マネジメント研究集会(第1回)の開催成果について(平澤毅)	108
1. 開催概要(実績)	110
2. 参加者・事務局名簿	111
3. 記録	112
■参考資料	144

凡 例

- 1 本書は、平成24年(2012)2月16日(木)及び17日(金)に、平城宮跡資料館講堂において開催した「遺跡等マネジメント研究集会(第1回)『自然的文化財のマネジメント』」(以下、「研究集会」という。)の成果を取りまとめた報告書である。
- 2 「研究集会」は、「遺跡等の保存管理・整備等に関する調査研究」の一環として、奈良文化財研究所の文化遺産部遺跡整備研究室が企画・主催し、小野健吉・平澤毅・青木達司が担当した。参加者は、日本国内の地方公共団体職員・研究者・実務者のほか、韓国からの研究者等、70名余りであった。
- 3 「研究集会」においては、事前に日本語と韓国語によって『平成23年度遺跡等マネジメント研究集会(第1回) 自然的文化財のマネジメント 講演・報告資料集』(平成24年[2012]2月15日発行、奈良文化財研究所、50pp;以下、『資料集』という。)を準備した上で、日本と韓国の研究者から自然的文化財に関わる概念・保護・事例等について講演・報告され、会場に向けては日本語から韓国語への逐次通訳、韓国研究者に向けては韓国語から日本語への同時通訳により、適宜、発言内容の詳細が共有された。
- 4 本書において、研究報告については平成24年度に執筆依頼したものであるが、所属等については「研究集会」開催当時のままとした。
- 5 本書は「Ⅰ. 研究報告」と「Ⅱ. 資料」の2部構成とし、日本語と韓国語、英語によって編集した。
- 6 本書における日本語による記載上、「Ⅰ. 研究報告」では、「研究集会」における検討成果を踏まえ新たにとりまとめられた論考等を収録し、「Ⅱ. 資料」においては、「研究集会」開催の記録として、開催概要、参加者名簿のほか、「趣旨説明等(2月16日)」、「講演・報告の総括(2月17日)」、「総合討議(2月17日)」などを掲載した。なお、「Ⅰ. 研究報告」における張美娥氏の論考については、本人の日本語訳による。
- 7 本書における韓国語の記載上、「Ⅰ. 研究報告」においては、『資料集』に韓国語で掲載した各講演・報告者によるレジュメを基本として、一部修正等の上、収録し、「Ⅱ. 資料」においては、「研究集会」開催の記録として、開催概要・開催趣旨のほか、講演・報告(2月16・17日)及び総合討論(2月17日)の記録概要などを掲載した。なお、「Ⅰ. 研究報告」における李偉樹氏及び張美娥氏の2つの論考のほかは、日本語から韓国語に翻訳したものである。
- 8 また、「Ⅱ. 資料」においては、参考のため、日本の文化財保護制度における「記念物」「文化的景観」「伝統的建造物群」の定義を示した文化財保護法第2条第1項第4号～第6号、日本の文化財保護体系、並びに、名勝と天然記念物の指定基準、重要文化的景観と重要伝統的建造物群保存地区の選定基準、登録記念物の登録基準、そして、世界遺産条約第I章の「文化遺産及び自然遺産の定義」(第1条～第3条)を、日本語・韓国語・英語によって掲載し、注釈を加えた。
- 9 本書における日本語による記載上、「趣旨説明等(2月16日)」、「講演の総括(2月17日)」、「総合討議(2月17日)」については、録音から音声起こししたものを参照しながら、平澤毅がまとめ、各発言者の校閲を経たものである。各発言における言い回し等については、その趣旨の変更を伴わない範囲で修正を加えた部分がある。
- 10 目次は、日本語と韓国語の掲載部分に関して、それぞれに作成し、また、巻末には、英語によって目次と開催概要等を掲載した。
- 11 「研究集会」に関わる翻訳・通訳については、株式会社コングレの協力を得た。
- 12 本書の編集は平澤毅が行った。なお、韓国語記載の部分については、張美娥氏から監修を得た。

자연적 문화재의 매니지먼트

— 유적 등 매니지먼트 심포지엄 (제 1 회) 보고서 —

목 차

범 례

I. 연구보고

문화재와 자연	014
가메야마 아키라 (도쿄농공대학 명예교수)	
천연기념물이라는 문화재	018
가쓰라 유조 (문화청 기념물과 천연기념물부문 주임문화재조사관)	
한국의 자연유산 현황 및 최근 동향 —천연기념물 • 명승—	026
이 위수 (전 · 국립문화재연구소 자연문화재연구실장)	
황새가 유유히 춤추는 고향	036
마쓰이 다카요 (도요오카시 교육위원회 문화진흥과 주간)	
한국의 ‘마을숲’의 개념과 현황	046
장 미아 (사단법인 생명의숲 전문위원)	
이토이가와 지오파크의 자연적 문화재의 보호와 활용	058
다케노우치 코 (이토이가와시 교육위원회 박물관 부참사 · 학예계장)	
“자연적 문화재”에 대하여	066
히라사와 츠요시 (나라문화재연구소 유적정비연구실장)	
■개최상황	070
■프레젠테이션 화면	071

II. 자 료

a . 개최개요 (실적)	140
b . 개최취지	141
c . 심포지엄의 구성과 토론 개요	142
■참고자료	144

범 례

- 1 본 보고서는 2012년 2월 16일 (목) 및 17일 (금)에 헤이조궁 [平城宮] 유적자료관 강당에서 개최된 [유적 등 매니지먼트 심포지엄 (제1회) <자연적 문화재의 매니지먼트>] (이하 심포지엄)의 성과를 정리한 보고서이다.
- 2 심포지엄은 [유적 등 보존관리 및 정비 등에 관한 조사연구]의 일환으로 나라문화재연구소 문화유산부 유적정비연구실의 기획 및 주최로 오노 겐키치, 히라사와 츠요시, 아오키 다쓰지가 진행하였다. 심포지엄에는 일본의 지방자치단체 직원, 연구자, 실무자 등과 한국의 연구자 등 70여 명이 참가하였다.
- 3 심포지엄에서는 일본어와 한국어로 만든 [2011년도 유적 등 매니지먼트 심포지엄 (제1회) 자연적 문화재의 매니지먼트 강연·보고 자료집] (2012년 2월 15일 발행, 나라문화재연구소, 50pp; 이하 '자료집')을 준비하였고, 일본과 한국의 연구자들이 자연적 문화재와 관련된 개념, 보호, 사례 등의 강연과 보고를 하였으며, 당일 현장에서는 일본어가 한국어로 순차 통역되었고, 한국 연구자의 강연 및 보고는 한국어를 일본어로 동시통역하면서 자세한 발언 내용을 적절히 공유하였다.
- 4 본 보고서는 2012년에 원고 집필을 의뢰한 것으로 소속 등에 관해서는 심포지엄 개최 당시를 원칙으로 기재하였다.
- 5 본 보고서는 I.연구보고와 II.자료 등 총2부로 구성되었으며, 일본어·한국어·영어로 편집되었다.
- 6 본 보고서의 일본어 부분에서 I.연구보고의 내용은 심포지엄의 성과를 토대로 새로 정리된 논고 등을 수록하였고, II.자료에서는 심포지엄 개최 기록, 개최 개요, 참가자 명단, 취지 설명 (2월 16일), 강연·보고의 총괄 (2월 17일), 종합 토론 (2월 17일) 등을 수록하였다. I.연구보고의 장미아 (존칭 생략)의 논고는 본인이 직접 일본어로 작성한 것이다.
- 7 본 보고서의 한국어 부분에서 I.연구보고의 내용은 자료집 한국어 부분에 수록된 강연자 및 보고자의 레쥬메를 기본으로 일부분 수정을 가한 후 수록하였고, II.자료는 심포지엄 개최 기록으로 개최의 개요 및 취지 외에도 강연과 보고 (2월 16일·17일), 종합토론 (2월 17일) 등들의 요지를 수록하였다. 참고로 I.연구보고의 이위수·장미아 논고 이외는 일본어를 한국어로 번역한 것이다.
- 8 II.자료에서는 참고용으로 일본의 문화재보호법의 '기념물', '문화적 경관', '전통적 건조물군'의 정의를 제시한 제2조 제1항 제4호~제6호를 수록하였고, 그 외에도 일본의 문화재 보호 체계, 명승과 천연기념물의 지정 기준, 중요문화경관 및 중요전통건조물군 보존지구 선정 기준, 등록기념물의 등록 기준, 그리고 세계유산협약 제I장 '문화유산 및 자연유산의 정의 (제1조~제3조)'를 일본어·한국어·영어로 게재하고 주석을 달았다.
- 9 본 보고서의 일본어 부분 중 취지 설명 (2월 16일), 강연 총괄 (2월 17일), 종합토론 (2월 17일)에 대해서는 녹음음을 글로 옮긴 문장을 참조하면서 히라사와 츠요시가 정리하였고, 강연자 및 발언자 본인의 교열 작업을 거쳤다. 각 발언의 표현 등에 대해서는 발언 취지가 변하지 않는 범위 내에서 수정을 가한 부분이 있다.
- 10 목차는 일본어와 한국어로 각각 작성하였고, 권말에는 영어로 목차, 개최 개요 등을 게재하였다.
- 11 심포지엄과 관련된 번역·통역은 (주) 콘그레의 협력을 받았다.
- 12 본 보고서의 편집은 히라사와 츠요시가 담당하였다. 한국어 기재 부분은 장미아의 감수를 받았다.

研究集会開催実績

■遺跡整備・活用研究集会 (2006～2010年度)

第1回 平成19年(2007)1月25日(木)・26日(金)

テーマ「教育面に関する活用」

第2回 平成20年(2008)1月25日(金)・26日(土)

テーマ「遺跡の保存管理・公開活用と指定管理者制度」

第3回 平成21年(2009)1月30日(金)・31日(土)

テーマ「埋蔵文化財の保存・活用における遺構露出展示の成果と課題」

第4回 平成22年(2010)1月28日(木)・29日(金)

テーマ「遺跡内外の環境と景観 ～遺跡整備と地域づくり～」

第5回 平成23年(2011)1月21日(金)・22日(土)

テーマ「地域における遺跡の総合的マネジメント」

심포지엄 개최 실적

■유적 정비・활용 심포지엄 (2006～2010년도)

제1회 2007년 1월 25일(목)・26일(금)

테마 “교육적 활용”

제2회 2008년 1월 25일(금)・26일(토)

테마 “유적의 보존・활용과 지정관리자 제도”

제3회 2009년 1월 30일(금)・31일(토)

테마 “매장문화재의 보존・활용에서의 유구 노출전시의 성과 및 과제”

제4회 2010년 1월 28일(목)・29일(금)

테마 “유적 내외의 환경과 경관 ～유적정비와 지역활성화～”

제5회 2011년 1월 21일(금)・22일(토)

테마 “지역에서의 유적에 대한 종합적 매니지먼트”

The Research Symposiums on Preservation and Utilization of Historic Sites

(Organized by Nara National Research Institute for Cultural Properties, from Fiscal 2006 to 2010)

1st January 25 Thu.- 26 Fri., 2007

Utilization of the Archaeological Site from the Viewpoint of Education

2nd January 25 Fri.- 26 Sat., 2008

Preservation and Utilization of Historic Sites, and the Specified Management System under the Local Autonomy Law

3rd January 30 Fri.- 31 Sat., 2009

Current Issues regarding *In Situ* Exhibition of Archaeological Features from a view point of Preservation and Utilization of Buried Cultural Properties

4th January 28 Thu.- 29 Fri., 2010

Environments and Landscapes of Inside and Outside of Cultural Sites;
Sites Management and Regional Promotion

5th January 21 Fri.- 22 Sat., 2011

Comprehensive Management of Cultural Sites and Heritages

"Management of Natural Heritage as Cultural Properties"

The Reports of the Management Research Symposium for Cultural Sites (the 1st)

Issued on 20 December 2012

Edited and Published by
Sites Management Research Section,
Department of Cultural Heritage,
Nara National Research Institute for Cultural Properties,
(Independent administrative agency) National Institute for Cultural Heritage
2-9-1, Nijo-cho, Nara City, Nara Prefecture, Japan, #630-8577

자연적 문화재의 매니지먼트

유적 등 매니지먼트 심포지엄 (제1회) 보고서

발행일 2012년 12월 20일

편집 및 발행 독립행정법인 국립문화재기구
나라 (奈良) 문화재연구소
문화유산부 유적정비연구실
〒630-8577 나라현 나라시 니쵸쵸 2-9-1

自然的文化財のマネジメント

— 平成23年度 遺跡等マネジメント研究集会 (第1回) 報告書 —

発行日 2012年12月20日

編集発行者 独立行政法人国立文化財機構
奈良文化財研究所
文化遺産部遺跡整備研究室
〒630-8577 奈良県奈良市二条町二丁目9番1号

印刷者 能登印刷株式会社
〒924-0013 石川県白山市番匠町293番地

ISBN978-4-905338-20-8